

### Alleluia "Nativitas gloriose virginis"

ms abbaye de Bellelay, XII<sup>e</sup> s  
Nativité de la glorieuse Vierge Marie, issue de la semence d'Abraham, jaillie de la tribu de Judas et de la lignée de David.

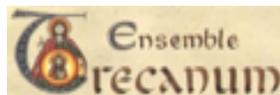
### Antienne "Tristitia vestra vertetur"

ms. Hartker St Gall  
Votre tristesse se changera en joie, et votre joie, personne ne pourra vous la prendre  
**et cantique "Magnificat"** faux-bourdons anonymes, Italie XVI<sup>e</sup> s

Mon âme exalte le Seigneur. Et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Salut.  
Car il a jeté les yeux sur son humble servante.  
Désormais toutes les générations me diront bienheureuse. Car le Tout-Puissant a fait pour moi de grandes choses : Saint est son nom.  
Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.  
Il a déployé la force de son bras, il a dispersé les hommes au cœur superbe.  
Il a renversé les puissants de leurs trônes et élevé les humbles.  
Il a comblé de biens les affamés et renvoyé les riches les mains vides.  
Il a porté secours à son Serviteur Israël, se souvenant de sa miséricorde.  
Comme il promet à nos pères en faveur d'Abraham et de sa descendance à jamais!  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit au commencement, maintenant et toujours.

### Motet "Veni sponsa Christi" Giovanni Pierluigi da Palestrina, vers 1525- 1594

Viens, épouse du Christ! Reçois la couronne que le Seigneur t'a préparée pour l'éternité.



Le nom TRECANUM est une traduction latine du grec Trishagion, qui désigne un chant liturgique en triple invocation la Divine Trinité.

L'Ensemble TRECANUM a été créé en décembre 1996 par Etienne Stoffel, qui était alors professeur au Conservatoire de Strasbourg, après avoir enseigné à Metz, à Colmar et à la Hochschule für Musik Saarbrücken. Fruit de la rencontre entre des musiciens et chanteurs ayant l'expérience du chant liturgique et de la musique ancienne, il est régulièrement invité à chanter dans d'autres régions de France et d'Europe, et à l'occasion de festivals. En 28 ans, l'Ensemble Trecanum a offert plus de 900 prestations dans toute l'Europe, et a enregistré 3 CD.

web : [www.trecanum.org](http://www.trecanum.org) - courriel : [contact@trecanum.org](mailto:contact@trecanum.org)

Les interprètes :

**Annick DESBIZET, Elsa THOUVENOT, Marie-Reine DEMOLLIÈRE, Juliette LY  
Bernard RIWER, Pierre DIONISI, Rodolphe WEYL  
Etienne STOFFEL, direction artistique**

*L'Ensemble Trecanum remercie la Ville de Strasbourg pour son soutien.*



### STUTZHEIM

BRIE\_COMTE-ROBERT  
ABBAYE LA LUCERNE

### CHAMPEAUX

SAINT-MARTIN-DE-BOSCHERVILLE  
SAINT-LEU-D'ESSERENT

mai 2025



## Quam pulchra es

Cantique des cantiques  
et chants à la Vierge Marie

*Le Cantique des cantiques, joyau poétique de la Bible, exalte l'amour humain avec passion. Il a engendré un foisonnement d'interprétations. Trouvant ses origines dans les chants de noces orientaux, il fête l'amour entre un bien-aimé (sans doute le Roi Salomon) et sa Bien-aimée, jeune fille à la peau noire. Ceci dans le cadre d'un jardin paradisiaque peuplé de colombes, de gazelles et de fleurs exhalant la myrrhe, l'encens et de précieux aromates. Pour les mariages Juifs de l'antiquité, ces chants illustraient l'amour humain en termes forts et inspirés. Si un courant allégorique a pu y voir les noces entre Dieu et le peuple élu, c'est en l'honneur de Marie que la liturgie chrétienne a principalement repris le Cantique des cantiques, comme au XIII<sup>e</sup> siècle en ce manuscrit liturgique de Ratisbonne qui en reprend plus d'une trentaine de chants. Il en est de même dans le répertoire musical de la Renaissance. Le Cantique peut donc être interprété tant littéralement que mystiquement en l'honneur de la Vierge Marie, ou pour évoquer l'Église comme épouse du Christ, et l'union du Christ avec sa Mère.*

### ✧ Programme ✧

#### **Psaume responsorial (ps 44) "Eructavit cor meum" Graduale romanum simplex**

-De mon cœur a jailli une bonne parole \*moi, je dis mon œuvre au Roi.  
-La reine se tient à ta droite en vêtement doré \* enveloppée de splendeur.  
-Ecoute, ma fille, vois et tends l'oreille \* oublie ton peuple et la maison de ton père.  
-Alors le roi désirera ta beauté, il est ton Seigneur,\* et ils se prosterneront devant Lui.  
-Et les filles de Tyr chercheront ton visage parmi les présents \* ils imploreront tous les riches du peuple.  
-Les vierges feront leur entrée \* amenées dans la joie et l'exultation au temple du Roi.

#### **Antienne de communion "Florete flores"**

**graduale romanum**

Fleurissez comme le lis et donnez du parfum, et produisez un gracieux feuillage;  
chantez ensemble un cantique de louange et bénissez le Seigneur en ses œuvres.

#### **Motet "Salve Virgo" à 2 voix**

**Ecole Notre-Dame, XII/XIII<sup>e</sup> s**

Salut ô Vierge, source des jardins, Voile de Gédéon, Porte du Ciel, espoir de tout, Trône de Salomon, branche fleurie, fleur des fleurs...

>>>

**Alleluia : “Tota pulchra es”** **mélodie d’origine aquitaine? XI/XIIè s**  
*Verset : (inspiré du Cant. des cantiques 4, 7) Tu es toute belle, ô Marie, et la tache originelle n’est pas en toi.*

**Alleluia : “Virga Jesse”** **Graduel romain**  
La tige de Jessé a fleuri, la Vierge a mis au monde celui qui est Dieu et homme.  
Dieu a rendu la paix, réconciliant terre et ciel.

**Motet “Ave rosa novella” à 2 voix** **Ecole Notre-Dame XIIIè s**  
Salut, rose nouvelle, d’où s’écoulaient la rosée et le miel, Marie, étoile de la mer,  
Secourable refuge, Mère de Dieu et vierge, nous t’en prions : apaise notre  
adversaire belliqueux. Après notre exil, quand nous sommes dans la tempête, prie  
le Roi de l’univers; Intercède pour nous auprès de ton fils.

**Antienne “Osculetur me”** *cant. des Cantiques* **ms. de Regensburg, XIIIè s**  
Qu’il me baise de sa bouche, car ton torse est mieux que le vin, tes parfums ont  
l’odeur suave. Ton nom est une huile qui se diffuse car les jeunes filles t’aiment.

**Antienne “Sexaginta sunt regine”** *cant. des Cantiques* **ms. de Regensburg, XIIIè s**  
Les reines sont soixante et quatre-vingts les concubines, et on ne peut compter les  
jeunes filles. L’une est ma colombe, ma parfaite; l’une sa mère son excellente  
génitrice.

**Motet à 3 “Duce creature/Ave gloriosa/Domino”** **Ecole N-D ms. Haley London XIIIè s**  
*Double louange à Marie : voix supérieure en français, les 2 autres en latin.*  
Duce creature, Virgine Marie, chaste et pure et sanz vilenie. Par vus est la dure Mort  
e ceus finie ki humeine figure ont la droite vie. Vus estes la rose d’espine nurie. Par  
ki est desclose la porte de vie (qui) fu par la folie d’Eve e Adam close ke plein furent  
d’envie. Porte de salu...cuntre l’enemi, vus estes le port a ki la mort urent deservi....  
Et tut en plurant, Mere al rei pusant ... k’il me seit garant et de moi merci.

**Antienne “Egredimini filiae”** *cant. des Cantiques* **ms. de Regensburg, XIIIè s**  
Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon avec le diadème dont l’a couronné  
sa mère au jour de ses épousailles et au jour de la joie de son cœur.

**Graduel “Specie tua et pulchritudine” (ps 44)** **ms. cantatorium, St Gall, IXè s**  
Dans ton éclat et ta beauté, avance, marche au succès et règne.  
V/. A cause de la vérité, de la docilité et de la justice, ta droite te conduira à merveille.

**Antienne “Ave Regina caelorum” à 2 voix** **ms. de Ste Foy, Sélestat, XIIè s**  
*Ce manuscrit fut apporté au prieuré bénédictin de Sainte-Foy de Sélestat par des  
moines du Rouergue en 1094. Le texte demande l’intercession de Marie Reine du ciel  
et des anges, fleur comme la rose, lys parmi les vierges, auprès du Christ son fils.*

**Antienne “Quia ergo femina”** **Ste Hildegarde de Bingen 1098-1179**  
Parce que la femme (Eve) introduisit la mort, la vierge pure l’a détruite; et ainsi a

été donnée la plus haute bénédiction à la nature de la femme, puisque Dieu s’est  
fait homme en la très douce et bienheureuse vierge.

**Conduit “Salve virgo virginum” à 3 voix** **ms. London, British Lib. Arundel XIVè s**  
1. Salut, Vierge des vierges, Mère du Créateur, lumière des lumières, radieuse  
splendeur. Salut, fleur des vallées, Perle pure de rosée, notre espoir de vie.  
2. Salut, Vierge royale, Porte du Salut, qui n’as pas connu d’homme, car tu  
enfantes Dieu. Salut, toi fertile d’un divin enfant, notre espoir de vie.  
3. Salut, notre espoir, notre but et notre salut, Salut, toi par qui les accusés se  
réjouissent avec les sauvés. Salut, modèle de beauté et de salut, notre espoir de vie

**Alleluia “Nigra sum sed formosa”** **ms. de Verdun XIIIè s**  
V/. Je suis noire et pourtant belle, filles de Jérusalem : comme les tapis de Salomon.  
Ne me méprisez pas d’être basanée, car c’est le soleil qui m’a altéré le teint.

**Motet à 3 voix “Quam pulchra es”** *cant. des C. 4-7* **John Dunstable 1390-1453**  
*L’exaltation de l’amour humain repris en allégorie des noces entre Dieu et l’Eglise  
dans les textes liturgiques de l’office du commun des vierges.*  
Comme tu es belle et ravissante, très chère, dans les délices ! Ta stature est sem-  
blable au palmier et tes seins aux grappes de raisin. Ta tête est comme le Carmel,  
ton cou tel une tour d’ivoire. - Viens, mon aimé, allons dans les champs. Voyons si  
les fleurs ont donné du fruit, si les grenades ont fleuri. Là je t’offrirai mes seins.

**Antienne “Cum esset Rex in acubitu”** **ms. de Ratisbonne, XIIIè s**  
Tandis que le Roi est dans ses appartements, mon nard a répandu son odeur aux  
portes de Jérusalem.

**Antienne “O frondens virga”** **Ste Hildegarde de Bingen**  
Ô branche verdoyante, tu te tiens dans ta noblesse comme l’aurore qui s’avance.  
À présent, réjouis-toi et sois en liesse; et daigne libérer les faibles que nous  
sommes de l’habitude du mal, et tends-nous la main pour nous relever.

**Conduit “Beata viscera” à 3 voix** **Worcester fragments, Angleterre XIIIè s**  
Heureux corps de la Vierge Marie qui porta le Fils du Père éternel, fruit de  
douceur qui apporta le salut au monde

**Répons “Vidi speciosam”** **ms. Hartker, Saint-Gall, fin Xè s**  
Je l’ai vue, belle comme une colombe, monter par-dessus les rives des eaux; un  
parfum inestimable était en abondance dans ses vêtements; et les fleurs des  
rosiers et les lis des vallées l’entouraient comme un jour de printemps.  
V/. Qui est-elle, montant du désert comme une colonne de fumée d’aromates, de  
myrrhe et d’encens ?

**Motet “Vidi spetiosam”** **Ludwig Senfl, 1486-vers 1543**  
*(Même texte)* V/. Louez le Seigneur, louez le nom du Seigneur. Béni soit le nom  
du Seigneur, maintenant et à jamais.